

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35618
Nom: Traducció general alemany 2 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Traducción General II Alemán	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Traducción General II Alemán	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Traducción General en Lengua B (Alemany)	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

LOZANO SAÑUDO BELEN

RESUM

Esta asignatura forma parte del Módulo "PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN", que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).

En concreto, la materia TRADUCCIÓN GENERAL se compone de las asignaturas siguientes:



- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1
- Traducción General (C/A) 2

La assignatura *Traducción General (B/A) 2 – Alemán/Español* (código 35615) es la segunda materia de práctica de la traducción, y está concebida con carácter de formación general. Se pretende iniciar a los alumnos en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados en lengua estándar, y preparar hacia la traducción especializada.

estándar, y preparar hacia la traducción especializada.

CONEXIMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Haver superat o estar cursant les assignatures de llengua corresponent als nivells B4, C2 i A2. Alumnes Erasmus o programes de mobilitat internacional amb la Universitat de València; se'ls exigiran requisits similars (tant en llengua espanyola com si l'alemany és una llengua estrangera).

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.



Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.



Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

Unitat 1. L'anisomorfisme pragmàtic: les tipologies textuais.

Esta unitat es basa en les nocions de tipus i classe de text de Reiss (1981) i en la seua premissa que si bé els tipus i classes de text existixen en totes les llengües les cultures de les quals es basen en textos escrits, els patrons micro i macrotexuals que seguixen els textos pertanyents a les diverses classes sovint diferixen entre llengües/cultures.

Al llarg d'esta unitat abordarem els problemes de traducció causats per la falta d'equivalència entre les



convencions micro i macrotextuals pròpies de les classes de textos (Textsorte) en alemany i castellà/valencià. Per a això es traduiran diversos tipus de textos com a fullets publicitaris, pàgines web de turisme, fullets sobre ofertes de servicis municipals, formularis de diversa índole...

Unitat 2. Els errors de traducció.

En esta unitat els discents es familiaritzaran amb la classificació d'errors de traducció proposada per Nord (2009). Esta distinció entre errors pragmàtics, culturals i lingüístics, juntament amb la diferenciació entre faltes i errors, constituirà una base sòlida per al desenvolupament de la competència traductora, fins i tot en el cas, que sovint ens trobem, que l'alumnat encara no haja aconseguit el nivell de llengua necessari per a abordar una traducció professional.

Unitat 3. La traducció automàtica: cooperació humana màquina en el procés traslatiu.

L'objecte de la present unitat didàctica és dotar a l'alumnat d'uns coneixements generals sobre la TA, els seus tipus, evolució, limitacions, els nous perfils professionals que s'estan derivant de la seua implementació...

La nostra fi última és que amb estes nocions recuperen la motivació, sent conscients de la necessitat de la intervenció d'els/les traductors/as humans/as (*TH) en totes les etapes del procés traslatiu i del valor afegit que aporten al text.

Resultats d'aprenentatge:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes *traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües quant a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	60,00
Total hores	60,00

**ACTIVITATS NO PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	45,00
Estudi i treball autònom	10,00
Preparació de classes	15,00
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en el seu component presencial la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprendran textos d'àmbit general. Aquestes activitats es desenvoluparan de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i de formentar el de treball en equip.

En el seu component no presencial s'inclou la lectura de textos o documents que l'alumne abordarà autònomament, així com l'assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria, reunions dels grups de treball i consultes en hores de tutoria.

Aquesta assignatura forma part del Projecte d'Innovació Educativa Consolidat INNOVA-TEA (UV-SFPIE_PIEC-2735478) i segueix les activitats aprovades pel SFPIE de la UV.

AVALUACIÓ**PRIMERA CONVOCATÒRIA**

L'avaluació constarà de quatre parts:

1. Lliurament de tasques setmanals: 20% recuperable
2. Treball en equip: 20% recuperable
3. Primer examen de traducció: 20% recuperable
4. Segon examen de traducció: 40%

És condició necessària haver aconseguit una nota de 5 al examen final de traducció per a superar l'assignatura.

L'assistència a classe no és obligatòria, però sí que ho és el lliurament de les tasques pràctiques. Esta es realitzarà a través de l'aula virtual en la data i forma que indicarà el professor. El retard en l'enviament d'una tasca comportarà una penalització en la nota referida a este apartat de l'avaluació.



SEGONA CONVOCATÒRIA

Aquells/es estudiants que no hagen entregat les tasques setmanals o hagen suspés el treball en equip o el primer examen de traducció s'examinaran de totes les parts en l'examen final de segona convocatòria.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en este curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005. Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009. Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988. Robles, F.: Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018. Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008. Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001. Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.
- Dictionarios monolingües Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt. Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter. Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden. Dictionarios bilingües Slabý, R. /Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002. Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001. Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009. Corpus lingüísticos IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. /www.ids-mannheim.de /kt/projekte/korpora/>. Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. /corpus.rae.es/creanet.html>